

SOBRE LA COLECCIÓN LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA. POLÍTICA EDITORIAL Y RECEPCIÓN DE LITERATURA AFRICANA A UNO Y OTRO LADO DEL OCÉANO.

María Recuenco Peñalver (Universidad de Málaga, Universidad de Ciudad del Cabo)

Resumen:

El interés por la literatura africana, tanto en España como en el mundo, se encuentra en auge y cada vez son más las editoriales españolas que incluyen en sus colecciones obras escritas por escritores del continente vecino. En relación con este aspecto, el presente capítulo pretende analizar los aspectos más importantes relacionados con la política editorial que da forma a la colección de Literatura Casa África de la institución canaria con el mismo nombre.

Casa África es parte de la Red de Casas de la diplomacia pública del Estado español desde el año 2006 y su principal misión es aumentar y afianzar las relaciones entre el continente africano y España (y, por extensión, Europa) desde su sede en la isla de Gran Canaria. Entre los objetivos de su Plan Estratégico se encuentra acercar ambos espacios a todos los niveles. Concretamente, en el terreno literario, Casa África lleva a cabo el programa denominado Letras Africanas que ha dado como fruto la publicación de 29 obras en distintas editoriales que conforman la Colección de Literatura Casa África.

Se busca igualmente estudiar distintos aspectos vinculados a la recepción de dicha colección tanto en España como en otros países de habla hispana.

Palabras clave: literatura africana, traducción al castellano, política editorial, recepción.

I. CASA ÁFRICA Y LA COLECCIÓN DE LITERATURA CASA ÁFRICA

II. LITERATURA AFRICANA EN CASTELLANO

III. POLÍTICAS EDITORIALES Y RECEPCIÓN DE LA COLECCIÓN LETRAS AFRICANAS

IV. CONCLUSIONES / RESULTADOS (tendencias, retos)

V. BIBLIOGRAFÍA

I. CASA ÁFRICA Y LA COLECCIÓN DE LITERATURA CASA ÁFRICA

Casa África es parte de la Red de Casas de la diplomacia pública del Estado español, que actualmente está compuesta por seis entidades: Casa América, Casa Árabe, Casa África, Casa Asia, Casa Mediterráneo y Casa Sefarad-Israel.

Las Casas son consorcios entendidos como herramientas de la política y la diplomacia tanto pública como económica en la promoción de Marca España. Su objetivo es, por lo tanto, doble: buscan dar visibilidad óptima a la imagen de nuestro país en el exterior; a la vez que acercar al ciudadano español a las realidades de otras partes del mundo, mediante el fomento de relaciones bilaterales, campañas de sensibilización y creación de alianzas estratégicas.

Las distintas Casas participan de la Administración General del Estado español, a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación,¹ junto con las respectivas Comunidades Autónomas y los Ayuntamientos correspondientes a las localidades en que se encuentran.

Al margen de las distintas iniciativas que el Consorcio lleva a cabo de manera coordinada con todas o algunas de las Casas, en este capítulo nos centraremos en las acciones de Casa África, la cual lleva en funcionamiento desde junio de 2006 en la localidad de Las Palmas de Gran Canaria.² Casa África sirve de lugar de encuentro entre Europa y África y desarrolla numerosas actividades en relación con diversos ámbitos, a saber, el literario, el musical, el político, el empresarial o el económico, entre otros. Cada año publica su plan anual de actuación en el que se presentan los programas y actividades principales aprobados por el Consejo Rector de Casa África a finales de año, para su posterior traslado y aprobación definitiva por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. En concreto, el plan de 2023³ recoge las directrices del III Plan África, la Agenda 2063 de la Unión Africana y la Agenda 2030 de las Naciones Unidas y se centra en tres bloques temáticos: el cambio climático, los fenómenos migratorios y el papel de la mujer.

Para los propósitos de este artículo, es de especial relevancia el programa denominado *Letras africanas*, que busca promover la lectura de obras de autores africanos a través de distintas plataformas literarias (clubs de lectura, presentaciones, festivales, etc.). Gracias a él, han visto la luz colecciones como la Colección de Literatura, la Colección de Ensayo, la Colección de Historia y Política, la Colección Frontera o la Colección Academia Digital, entre otras, en colaboración con distintas editoriales españolas especializadas. De acuerdo con la información ofrecida en su página web: «Letras Africanas es un programa de Casa África que acerca al público español las principales voces de la literatura africana contemporánea. [...] Con este proyecto, facilitamos la presencia en España de los escritores más destacados del continente».4 Las editoriales que han apoyado este proyecto han sido Ediciones El Cobre (2009-2010), El Aleph Editores (2010-2013) y Baile del Sol (2017-2021), aunque números puntuales han sido publicados también en las editoriales Cyan (2015), Cambalache (2018) y Altair Revista (2018).

¹ <<https://www.exteriores.gob.es/es/Ministerio/Paginas/OrganismosVinculados.aspx>>

² Sus estatutos están disponibles en la página web:

<https://casafrica.es/sites/default/files/contents/document/estatutos_casa_africa.pdf>

³<https://www.casafrica.es/sites/default/files/contents/document/plan_anual_de_actuacion_casa_africa_2023_pa.pdf>

⁴ <<https://www.casafrica.es/es/literatura>>

Nos centraremos, pues, en la colección de Literatura Letras Africanas, al amparo de la cual, desde 2009, han visto la luz 29 obras. En una serie de gráficos que expondremos a continuación estudiaremos las obras en función del número de obras publicadas por año, los países de procedencia de los autores publicados; la diferencia entre el número de obras de autores masculinos y femeninos; y, por último, la lengua en la que se escribieron originariamente las obras publicadas.

En el siguiente gráfico (Gráfico 1), podemos apreciar la evolución del número de publicaciones de la colección a lo largo de los años desde 2009 hasta el año pasado:

Gráfico 1. Publicaciones de la colección Literatura Letras Africanas por año



Vemos, pues, que el año en que más obras se publicaron (seis) fue 2010, mientras que, en los años 2012, 2014 y 2016 no se publicó ninguna obra en esta colección.

Concretamente, en 2009, se publicaron cinco obras, todas en Ediciones El Cobre. Al año siguiente, 2010, seis obras vieron la luz, de las cuales la mitad apareció en El Cobre y la otra mitad en la editorial El Aleph Editores. En 2011, El Aleph volvió a publicar cuatro obras más, mientras que en los años 2013 y 2015 solo salió adelante una obra por año. A partir del año 2017 y hasta la actualidad la encargada de continuar esta labor editorial es la casa tinerfeña Baile del Sol con dos publicaciones en 2017; tres, en 2018; una en 2019; dos de nuevo en 2020; tres en 2021; y una en 2022.

A continuación, nos gustaría centrarnos en los países de procedencia de las obras publicadas. El gráfico 2 permite apreciar los países africanos que han suministrado obras a la colección que nos ocupa y muestra que Camerún ocupa el primer lugar, en este sentido, con cuatro autores publicados, seguido de Senegal, con tres.

Gráfico 2. Número de autores publicados en la colección Literatura Letras Africanas por país

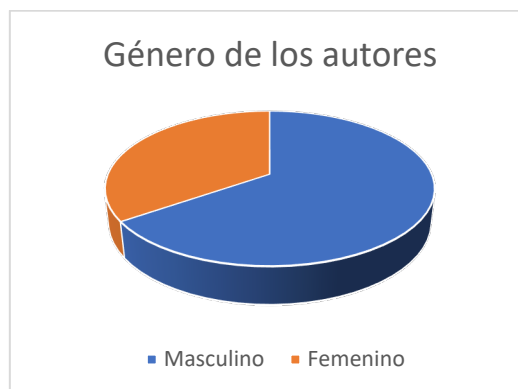


Congo, Malí, Costa de Marfil, República Democrática del Congo, Angola y Guinea Ecuatorial son los seis países que han visto publicadas las obras de dos de sus autores. Por otro lado, hay también seis países representados en la colección con una única obra; se trata de Sudáfrica, Mozambique, Madagascar, Togo y Cabo Verde. Por último, hace falta mencionar el hecho de que la colección esté también compuesta por tres obras de relatos de distintos autores procedentes de distintos países: *Hijos del balón* (2010, El Aleph/El Cobre), *Ellas [también] cuentan* (2017, Baile del Sol) y *Doce relatos urbanos. Doce voces africanas*. (2019, Baile del Sol).

Igualmente, tampoco se ha considerado la obra publicada en 2009, *Historia de la Literatura Negroafricana*, de la autora belga y experta en literatura africana Lilyan Kesteloot, la cual constituye una clara excepción en la colección. Tal y como se explica en la página web de Casa África sobre la colección: «Aunque esta sección está dedicada sólo a personajes africanos, hacemos excepciones como ésta con personajes que como Lilyan (nacida en Bélgica) han contribuido a un mejor conocimiento de África en el Mundo».⁵

El siguiente gráfico (Gráfico 3) muestra el número de obras escritas en función del género de sus autores y revela que la colección ha publicado casi la mitad de obras escritas por mujeres que por hombres.

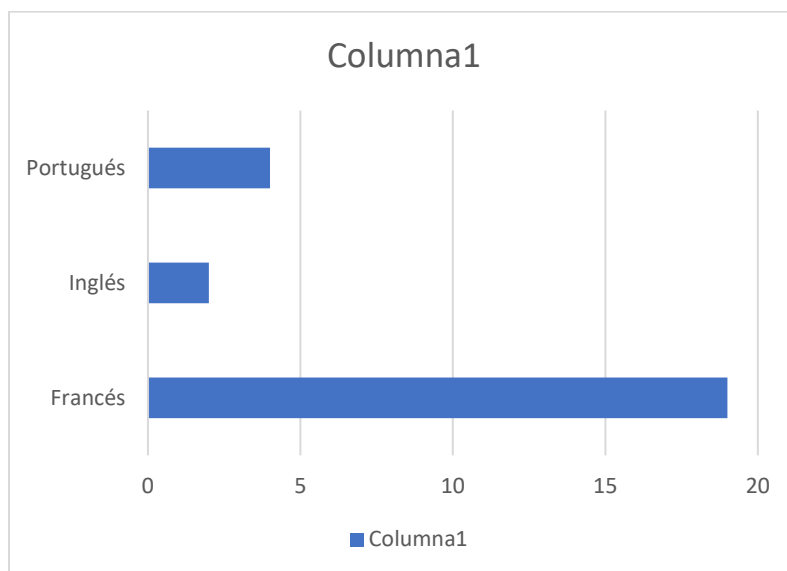
Gráfico 3. Género de los autores publicados



⁵ < <https://casafrica.es/es/persona/lilyan-kesteloot>>

Por último, en relación con las lenguas de las obras originales, el gráfico 4 nos muestra que la lengua de la que más obras se ha traducido en el caso de la colección de Literatura Letras africanas es el francés (19 obras traducidas), seguido del portugués (4 obras), mientras que del inglés solo se han traducido dos obras.

Gráfico 4. Lenguas de las obras originales publicadas



A continuación, se ofrece una tabla con información detallada de cada una de las obras que conforman a fecha de hoy la colección Letras Africanas que nos ocupa. Las obras aparecen ordenadas por año de publicación, junto con el nombre completo del autor, el título en castellano, el título original con indicación de la lengua original, el nombre del traductor o traductores, el país de procedencia del autor y la editorial que colaboró con Casa África en su publicación.

Obras que componen la colección de Literatura Letras Africanas:

Año	Autor	Título	Título original	Traductor/es	País	Editorial, ciudad
2009	Emmanuel Dongala	<i>El fuego de los orígenes</i>	<i>Le feu des origines</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	Congo	Casa África / Ediciones El Cobre, Barcelona
	Amadou Hampâté Ba	<i>Amkullel, el niño fulbé</i>	<i>Amkoullel, l'enfant peul</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	Malí	
	Lilyan Kesteloot	<i>Historia de la Literatura Negroafricana</i>	<i>Histoire de la littérature négro-africaine</i> (FR)	Antonio Lozano y Susana Andrés	Bélgica	
	Achmat Dangor	<i>Trilogía de Z Town</i>	<i>The Z-Town trilogy</i> (EN)	Juanjo Estrella	Sudáfrica	
	Mia Couto	<i>El otro pie de la sirena</i>	<i>O outro pé da sereia</i> (PT)	Pere Comellas y Lluís Agustí	Mozambique	
2010	Aïda Mady Diallo	<i>Kuty, Memoria de Sangre</i>	<i>Kouty, mémoire de sang</i> (FR)	Cristina Abril Soubagné	Malí	
	Tanella Boni	<i>Los negros nunca irán al paraíso</i>	<i>Les nègres n'iront jamais au paradis</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	Costa de Marfil	

	Sony Labou Tansi	<i>El Antipueblo</i>	<i>Ante-Peuple</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	República Democrática del Congo	
	VV.AA.	<i>Hijos del balón</i>	-	Manuel Serrat Crespo	varios	
	Artur Pestana (Pepetela)	<i>Mayombe</i>	<i>Mayombe</i> (PT)	Carlos Silva y Arantza Arrizabalaga	Angola	Casa África / El Aleph Editores, Barcelona
	Patrice Nganang	<i>Tiempo de perro</i>	<i>Temps de chien</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	Camerún	Casa África / Ediciones El Cobre, Barcelona
2011	Jean-Luc Raharimanana	<i>Nur, 1947</i>	<i>Nour, 1947</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo	Madagascar	Casa África / El Aleph Editores, Barcelona
	Boubacar Boris Diop	<i>Los tambores de la memoria</i>	<i>Les tambours de la mémoire</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo (FR)	Senegal	
	Alain Mabanckou	<i>Mañana cumpliré 20 años</i>	<i>Demain j'aurai vingt ans</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo (FR)	Congo	
	Fatou Diome	<i>Las que aguardan</i>	<i>Celles qui attendent</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo (FR)	Senegal	
2013	Sony Labou Tansi	<i>La vida y media</i>	<i>La vie et demi</i> (FR)	Manuel Serrat Crespo (FR)	Rep. Democ. del Congo	Cyan, Proyectos Editoriales, S.A., Madrid
2015	Léonora Miano	<i>La estación de la sombra</i>	<i>La saison de l'ombre</i> (FR)	Arancha Mareca	Camerún	Cyan, Proyectos Editoriales, S.A., Madrid
2017	VV.AA.	<i>Ellas [también] cuentan: antología inédita de narrativa breve y poesía de escritoras africanas de expresión inglesa</i>	-	Selección, edición y traducción de Federico Vivanco	varios	Editorial Baile del Sol, Tenerife
	Sami Tchak	<i>La fiesta de las máscaras</i>	<i>La fête des masques</i> (FR)	Juan Ignacio Royo	Togo	
	Trifonia Melibea Obono	<i>La albina del dinero</i>	-	-	Guinea Ecuatorial	
2018	Ama Ata Aidoo	<i>Nuestra hermana aguafiestas</i>	<i>Our sister killjoy</i> (EN)	Marta Sofía López Rodríguez	Ghana	Ed. Cambalache, Oviedo
	Ken Bugul	<i>El baobab loco</i>	<i>Le Baobab fou</i> (FR)	Antonio Lozano	Senegal	Editorial Baile del Sol, Tenerife
2019	VV.AA.	<i>Doce relatos urbanos. Doce voces africanas</i>	-		varios	Editorial Baile del Sol, Tenerife
2020	Luis Fernando	<i>La salud del muerto</i>	<i>A saúde do morto</i> (PT)	Ana María García Iglesias	Angola	
	Jorge Carlos Fonseca	<i>El albergue español</i>	<i>O albergue español</i> (PT)	Manuel Moya	Cabo Verde	

2021	Armand Gauz	<i>Cobrar por estar de pie</i>	<i>Debout-Payé</i> (FR)	Pedro Suarez Martín	Costa de Marfil
	Tierno Monénembo	<i>El rey de Kahel</i>	<i>Le rois de Kahel</i> (FR)	Pedro Suarez Martín	Guinea Ecuatorial
	Marc Alexandre Oho Bambé	<i>Las luces de Udjá</i>	<i>Les lumières d'Oujda</i> (FR)	Pedro Suarez Martín	Camerún
2022	Hemley Boum	<i>Los Maquis</i>	<i>Les maquisards</i> (FR)	Pilar Antinier	Camerún

II. LITERATURA AFRICANA TRADUCIDA AL CASTELLANO

A la hora de hablar de literatura africana en la actualidad, no pocos son los autores que coinciden en dos hechos. El primero es el de la popularidad de la que esta parece gozar en los últimos años (véase, Díaz de Narbona, 2015; Fernández Ruiz 2023 y 2019; García de Vinuesa, 2018; Jurado, 2021; entre otros). El segundo, la enorme dificultad a la hora de definir y delimitar, desde un punto de vista epistemológico, la literatura africana poscolonial como objeto de estudio.

En relación con el interés creciente por la literatura africana, resulta interesante traer a colación el recorrido que Jlel (2022) hace en su artículo a guisa de reinterpretación literaria de la *Renaissance* africana por los diversos movimientos que a lo largo del siglo XX han agitado el interés por la cultura africana, tanto desde dentro del propio continente africano, como fuera de él. Así, comienza mencionando el Renacimiento de Harlem que tuvo lugar durante las décadas de los años 20 y 30, en los Estados Unidos, de la mano de la comunidad afroamericana del barrio de Nueva York que le dio nombre y que sirvió de inspiración a numerosos intelectuales africanos en África. Este renacimiento vino seguido del conocido como movimiento de la negritud durante las siguientes dos décadas (años 30 y 40) y con él se intentó definir la identidad afro-caribeña de origen francés y poner de relieve asuntos relevantes para la comunidad negra en el mundo. Algo más tarde, en la década de los 50, la avidez y los intentos por recuperar y resucitar la vida cultural negra vieron materializar sus frutos en Sophiatown, uno de los muchos barrios marginales de la ciudad sudafricana de Johannesburgo, que se convirtió en el epicentro cultural, intelectual y artístico africano por excelencia durante la primera mitad de la década de los años 50. Todos estos movimientos y expresiones, si bien criticados desde varios puntos de vista, sirvieron indudablemente para poner de relieve y denunciar la negligencia y el abandono al que se encontraban tradicionalmente sometidas las artes africanas.

Seguidamente, el revolucionador periodo de descolonización surgido en África tras la II guerra mundial dio cobijo y fuerzas a todos estos movimientos culturales y el despertar intelectual del que nacían. En esa misma línea surgió también la idea del panafricanismo, de la necesidad de unidad y de reafirmación de la identidad africana como unidad. Así, si bien, en un principio, según Jlel (2022: 5) el interés por África está más relacionado con aspectos políticos y económicos “with no significant consideration of its aesthetic and ideological manifestations in contemporary African literature”, es evidente en nuestra opinión que la literatura africana se benefició sin lugar a dudas de todos ellos para hacerse notar y reclamar la debida atención que, hasta entonces, le venía siendo negada.

Pues bien, con todo esto en consideración, y si bien como decíamos, en la actualidad, la literatura africana se encuentra bastante de moda, eso no ha sido siempre así. Es más, esa notable popularidad es bastante reciente. Hace quince años, Zarandona (2008) presentaba a un casi recién traducido al castellano Ngugi wa Thiong’o (su primera traducción en nuestra lengua apareció en 1994) y vislumbraba las enormes posibilidades de la traducción de la literatura africana poscolonial. Dos años más tarde, de nuevo, Zarandona (2010: 47) achacaba el nacimiento del más que necesario proyecto CELSALTS⁶ al «desinterés, la pobre recepción y la escasez de traducciones de la literatura africana contemporánea en lenguas europeas al español» y anunciaba ese auge del que el presente artículo, entre otros muchos otros trabajos, se hace hueco y al que el mencionado proyecto abría las puertas. También en 2010, Miampika seguía manteniendo el poco interés suscitado por la literatura africana. Incluso aún en 2016, Román Aguilar (2016: 33) dejaba claro en su estudio sobre la recepción de escritoras africanas en España que «las obras de escritores africanos —y muy especialmente de las mujeres africanas— tienen una pésima recepción porque no poseen un público lector definido».

La información que puede extraerse de la base de datos bibliográfica especializada en literatura africana poscolonial en castellano BDAFRICA (Fernández, 2019) corrobora el creciente interés por la literatura africana en España. A ello se suma el hecho de que muchos de los principales premios literarios internacionales de los años 20 de este siglo XXI hayan encumbrado a escritores africanos hasta convertirlos merecidamente en imprescindibles a nivel mundial. Así, solo en 2021, por ejemplo, el tanzano Abdulrazak Gurnah ganó el Nóbel de literatura; el premio literario francés Goncourt fue a parar al

⁶ Proyecto Bibliográfico Lasclote / Celsalts (Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas Traducidas al Español / Contemporary European-Language Sub-Saharan African Literature Translated into Spanish). Proyecto destinado a visibilizar las traducciones al castellano de obras de literatura africana contemporánea. Para más información, consúltese su página web: <www.uva.es/celsalts>

joven senegalés Mohamed Mbougar por su novela *La más secreta memoria de los hombres*; el premio Booker Prize recabó en el sudafricano Damon Galgut por *La promesa*, el premio Camões en la autora mozambiqueña Paulina Chiziane y el Premio de la Paz de los libreros alemanes a la zimbabuense Tsitsi Dangarembga, sin olvidar que *El rey en la sombra* de la etíope Maaza Mengiste fue considerado el mejor libro de 2021 según el periódico The New York Times.⁷ Igualmente, el año pasado, fue al senegalés Boubacar Boris Diop a quien se otorgó el Premio Internacional Neusdtadt de Literatura de 2022, sin olvidar que este año el ecuatoguineano Donato Ndongo-Bidyogo Makina fue propuesto como candidato al premio Princesa de Asturias de las Letras 2023⁸, que finalmente fue otorgado al japonés Haruki Murakami. Para leer más acerca de la proliferación de premios literarios a autores africanos o de descendencia africana y la polémica que existe alrededor de este tema, véase Jurado (2021).

Por otro lado, aludíamos al principio de este apartado también a los problemas para definir y delimitar el concepto de literatura africana debido, sobre todo, a la complejidad y heterogeneidad que conlleva el propio continente africano en sí. El autor sudanés Sakin (2021) reflexiona sobre la problemática inherente relacionada con la identidad personal, el país de procedencia y la lengua utilizada en relación con este asunto, al igual que. Krishnan (2017), entre otros muchos autores, pone de manifiesto que «Writing Africa has never been a simple matter». La académica defiende la riqueza inherente al continente y subraya el hecho de que en los últimos años los estudios africanos se hayan alzado a modo de lente correctora frente a la imperante visión homogénea del continente.

Por último, a esta complejidad inherente a la concepción propia de la realidad cultural podría sumarse igualmente la problemática mencionada por Fernández-Ruiz (2023) y García de Vinuesa (2015) en relación con la tradicional ausencia de especialización de los traductores al castellano de literatura africana, la cual, afortunadamente y como cabría esperar, empieza a resolverse. Según Fernández-Ruiz (2023: 16) y los datos extraídos de su base de datos BDAFRICA, más de la mitad de las obras de literatura africana traducidas entre 1972 y 2014 fueron traducidas por personas que nunca antes habían traducido este tipo de literatura (concretamente, un 61,42% del total de títulos publicados.). Si volvemos a mirar la tabla de las obras que conforman la colección Letras africanas que nos ocupa podemos, sin embargo,

⁷ *Diario Criterio* (fecha de consulta: junio de 2023). «La hora de los africanos: los escritores de este continente ganan los premios literarios más prestigiosos del mundo». <<https://diariocriterio.com/escritores-africa-ganan-los-premios-literarios/>>.

comprobar que, en este caso, los nombres de los traductores se repiten, lo cual, a priori, podría entenderse como una cierta garantía de calidad en las traducciones.

III. POLÍTICAS EDITORIALES Y RECEPCIÓN DE LA COLECCIÓN LETRAS AFRICANAS

Pasaremos, a continuación, a hablar brevemente de políticas editoriales para literatura africana traducida al castellano para, a continuación, centrarnos en el caso de la colección Letras africanas de Casa África.

Como es lógico, y tal y como indica Román Aguilar (2016: 100), «[l]as casas editoriales buscan libros que les aporten beneficios, ya sea por lo que se cuenta en ellos o por lo que sus autores puedan llegar a vender». En esa misma línea, la autora (2016: 100) trae también en su tesis a colación las palabras de Miampika (citado por Lozano, 2003: 14) quien aseguraba que «el mercado editorial descarta la publicación de autores africanos no rentables a corto plazo» y añadía que «realmente rentables son, por desgracia, muy pocos».

De modo general, Román Aguilar (2016: 100) sostiene que «los libros elegidos por las editoriales en España para que sean traducidos no están sometidos a ningún criterio objetivo». Así, según ella, los diversos motivos que llevan a una editorial a publicar determinados títulos (en su caso de autoras africanas, y por ende, de autores africanos en general) se explica de la siguiente manera: «A veces, simplemente, se traducen unos libros y otros no de la misma autora por capricho del editor, del traductor o de cualquier persona cercana a la editorial, y se seleccionan a unas autoras u otras por motivos tan diversos como la adjudicación de algún galardón literario de cierta importancia internacional, un éxito de ventas en otros países occidentales, la relevancia política que tenga esta escritora en su país de origen o, simplemente, y en contadas ocasiones, por la insistencia de ésta, entre otras muchas causas» (ibid).

García de Vinuesa (2015: 206-209), por su parte, señalaba que los editores por lo general no tienen formación en estudios de literatura africana, además de que no existen editores en castellano de origen africano «y sólo excepcionalmente se ha buscado un asesoramiento a la hora de seleccionar las obras consideradas como referencias para los lectores, como fue el caso del profesor Landry-Wilfrid Miampika en su labor dentro de Ediciones del Bronce y en El Cobre [...] y ahora en Verbum».

Al hilo de la misma cuestión, Lécivain (2015: 239) afirmaba que «la literatura africana subsahariana se encontró y sigue encontrándose desprovista de estrategias de exportación, promoción y visibilidad, abandonada, por así decirlo, a las leyes del mercado». No obstante, y

como hemos visto en el apartado anterior, esta situación ha cambiado en la actualidad y si bien es cierto que son las pequeñas casas editoriales las que han venido haciendo hueco en el mercado a estas obras, en la actualidad como decíamos, existe un creciente interés por la publicación de esta literatura africana contemporánea, siendo también los grandes sellos editoriales los que publican cada vez más obras de autores africanos.

En este capítulo, nos centramos en concreto en una serie de sellos editoriales de tamaño modesto que son los que empezaron a dar cabida a la literatura que nos ocupa. Si bien, como pudimos ver en la primera sección, las obras de la colección Letras africanas han aparecido en colaboración con distintas editoriales (Ediciones del Bronce, Ediciones del Cobre, Aleph Editores, Baile del Sol), nos centraremos en esta última por ser la que lleva adelante la colección en la actualidad.

La editorial tinerfeña Baile del Sol nació en 1992. Se trata de «una editorial canaria que, pese a tiempos revueltos y a su condición insular, ha logrado convertirse con los años en un sello con proyección internacional» en palabras de la periodista Delgado Batista (2022). En la entrevista que Batista realiza a su director, Tito Expósito, este explica los orígenes del sello y cómo de una pequeña editorial iniciada por un grupo de amigos con experiencia en la edición casera de fanzines, poesía y música a finales de los años 80 han pasado de ser, no sin pocos altibajos, «una editorial de distribución estatal con un catálogo de autores de casi todos los continentes, con especial interés en la literatura de África y de Europa del Este». En la misma entrevista, Expósito señala como uno de sus logros también el trabajo llevado a cabo en plataformas de contenido digital y sus ventas de libros digitales. En la página web de la editorial, en la sección «Nosotros», Baile del Sol define sus principios de la siguiente manera: «el descubrimiento de nuevas voces literarias, que conviven con algunas de las más consagradas; así como la publicación de textos de cualquier parte del mundo con un discurso literario relevante. Su interés se ha dirigido, entre otros proyectos, a la recuperación de la obra de autores como Roque Dalton o Henry Thoreau, y la curiosidad les ha llevado a publicar y consolidar una colección de voces de Europa del Este y, especialmente, del continente donde geográficamente se encuentran ubicados, África; con la publicación de autores contemporáneos como Edem Awumey o K. Sello Duiker, entre otros».⁹ Así, podríamos decir que Baile del Sol es una editorial que atiende a prácticamente todos los géneros de narrativa y poesía, ensayo, viajes y «libros especiales, con las excepciones de literatura infantil, juvenil, novela gráfica y comics.

⁹ <<https://bailedelsol.org/content/4-nosotros>>

En relación con el número de obras publicadas anualmente, la política editorial de Baile del Sol se centra en la calidad de las obras traducidas más que en el número de publicaciones, tal y como es de esperar de una editorial de estas características. En función de la situación económica en cada momento, el número de títulos publicados puede variar cada año. Antes de la pandemia, Baile del Sol solía publicar unos 40 títulos anuales; sin embargo, en 2020 publicó solo dieciocho obras, a las que siguieron veintidós números en 2021 y treinta en 2022 (número completamente intencionado por tratarse del año en que la editorial celebraba su trigésimo aniversario). De 2023 en adelante, si bien las expectativas de publicación del director de la editorial, Tito Expósito, eran inicialmente de doce números anuales, a fecha de finales de junio de 2023 se prevé que vayan a publicarse entre veinte y veintitrés títulos (no todos africanos).

En relación con el total de ventas de cada uno de los títulos publicados en la colección Letras africanas por Baile del Sol desde el año 2017 hasta el año 2022, estos son los resultados del total de ventas por número de ejemplares vendidos (a fecha de mayo de 2023):

Total de ventas por número de ejemplares vendidos (a fecha de mayo de 2023) ofrecidos por la editorial Baile del Sol:

Título	Año	Papel	Digital
<i>La fiesta de las máscaras</i>	2017	106	-
<i>Ellas también cuentan</i>	2017	845	-
<i>El baobab loco</i>	2018	630	37
<i>La salud del muerto</i>	2020	36	-
<i>El albergue español</i>	2020	22	-
<i>Doce relatos urbanos</i>	2019	254	-
<i>Cobrar por estar de pie</i>	2021	129	-
<i>El rey de Kahel</i>	2021	219	-
<i>Las luces de Udjá</i>	2022	39	-

Según Expósito, en conversaciones por correo electrónico, es, sobre todo, a lo largo de este año 2023 cuando la editorial «ha hecho una distribución y promoción mayor debido al gran interés por todo lo africano». Se espera que esto se traduzca en un mayor número de ventas, cuyos resultados solo estarán disponibles a partir de febrero del año 2024.

El 90 por ciento de estas ventas son en España, mientras que las ventas del 10 % restante corresponden a México, donde Baile del Sol empezó hace apenas tres años a introducir estos títulos a través de la distribuidora-editora Olinyoli.

Olinyoli¹⁰ es la empresa distribuidora en México de la editorial Baile del Sol y la persona responsable de dicha empresa es Yunuén Carrillo Quiroz. Olinyoli es también distribuidora de libros y revistas en México de la también imprescindible editorial independiente (y agencia creativa) Cuatro Tuercas con sede en Madrid y especializada en literatura infantil y de género. Olinyoli igualmente distribuye en México las obras de la editorial A Fortiori, originariamente vinculada a la ciudad de Bilbao y actualmente gestionada por la asociación cultural Globalkultura Elkartea. En su propia página web, así como en sus redes sociales¹¹, la editorial A Fortiori se define a sí misma con los adjetivos «Periférica. Independiente y Soñadora», algo que queda patente en su catálogo de obras, que incluye desde obras de divulgación científica a literatura infantil y juvenil o poesía, entre otros.

Volviendo a Olinyoli, además de agente distribuidor en México de las mencionadas editoriales, funciona también como editorial en México especializada en libros con temáticas relacionadas con la mujer y la gastronomía.

Por último, nos gustaría aclarar algunos aspectos acerca de la política editorial de Casa África, que es la institución motora detrás de la colección Letras africanas, siempre en busca de títulos que publicar y casas editoriales que compartan su visión. En palabras de la jefa del área de mediateca y web de Casa África. Estefanía Calcines Pérez, con la que también hemos mantenido conversaciones al respecto, la política editorial mantenida por la colección Letras africanas pasa por procurar «editar obras que no hayan sido traducidas al español, tanto de autores muy conocidos como de autores emergentes». Según Calcines, cuando en 2011 se publicó a Alain Mabanckou, «no era la figura que es hoy día y con Armand Gauz está pasando lo mismo». Lo mismo espera, añade, que ocurra también con la camerunesa Hamley Boum, autora de *Los maquis*, la última novela publicada en Letras africanas en el año 2022 y a la que Casa África invitó recientemente a España para participar en la XXXV Feria del Libro de Las Palmas de Gran Canaria.¹² Por otro lado, otra de las claras intenciones y deseos de Casa África es tratar de representar a todos los países africanos. Desde la crisis económica, Letras africanas publica un único título al año; para 2023, la intención es publicar un volumen con dos novelas cortas del padre de la literatura marfileña, Bernard Dadié: *La tela negra* y *Climbié* (considerada una de las 100 mejores obras de la literatura africana del siglo XX).

¹⁰ <<http://www.olinyoli.com>>

¹¹ <<https://www.facebook.com/profile.php?id=100038546832892>>

¹² Para la consulta del programa de la Feria del Libro de finales de junio de 2023, véase: <<https://feria.libros las palmas.es/wp-content/uploads/Prog-FLLPA23.pdf>>

IV. CONCLUSIONES

En el presente capítulo se ha pretendido presentar al lector parte del trabajo desarrollado por la institución Casa África y se ha prestado especial atención al plano literario y a su colección de literatura denominada Letras africanas. Dicha colección viene siendo posible desde el año 2009 gracias a la colaboración con distintos sellos editoriales españoles. La última editorial implicada es la tinerfeña Baile del Sol, la cual, desde hace tres años, trabaja con la distribuidora Olinyoli en México para hacer llegar estas obras (y otras) al otro lado del océano.

Si bien es cierto que la literatura africana contemporánea ha sufrido tradicionalmente una clara negligencia por parte del lector en español, hemos podido ver que en la actualidad existe un creciente interés por ella y que son cada vez más numerosas las casas editoriales que incluyen obras de escritores africanos en sus catálogos. Igualmente, hemos visto que ya no se trata solo de pequeños sellos independientes los encargados de sacar a la luz estas obras, sino también grandes casas editoriales.

La otra gran novedad relacionada con el tema que nos ocupa es la de la clara especialización entre los traductores de literatura africana contemporánea, de lo que la colección Letras africanas es un buen ejemplo. Si bien hace unos años, los traductores de este tipo de obras carecían de experiencia al respecto, parece que en la actualidad las editoriales recurren a traductores experimentados para llevar a cabo estos trabajos, lo cual lógicamente debería redundar en una mayor calidad de los textos traducidos.

La traducción de literatura africana contemporánea constituye un gran reto, como decíamos, por la enorme diversidad y complejidad, no solo cultural, sino también lingüística, que conlleva de manera inherente. Es de esperar que la popularidad de la que ha empezado a gozar en los últimos años no vaya sino en aumento para deleite tanto de los agentes involucrados en su publicación como del público en general, que tiene todo un mundo por descubrir.

V. BIBLIOGRAFÍA

Delgado Batista, Yolanda, «Entrevista a Tito Expósito con motivo de los 30 años de Baile del Sol». *Diario de avisos*. 27 de febrero de 2002 (consultado en junio de 2023). <<https://bailedelsol.org/noticias/entrevistas/entrevista-a-tito-exposito-con-motivo-de-los-30-anos-de-baile-del-sol-en-el-perseguidor-de-diario-de-avisos>>

Díaz Narbona, Inmaculada, «Escrituras testimoniales africanas en el contexto español: migración y extrañidad», en *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Díaz Narbona, Inmaculada (ed.), Madrid Editorial, Verbum, 2015.

Fernández Ruíz, María Remedios, «Traducir literatura africana poscolonial. El caso de “Miedo y asco a salir de Harare». *Babel*, vol. 69, 2023, nº 1. DOI: [10.1075/babel.00322.fer](https://doi.org/10.1075/babel.00322.fer)

Fernández Ruiz, María Remedios, *Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España. Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain*. Tesis doctoral, dirigida por Corpas-Pastor, Gloria y Seghiri-Domínguez, Míriam. Universidad de Málaga, 2019

Jlel, Amal, «The African Renaissance Reconsidered: a Synopsis into its Aesthetic and Ideological Manifestations in Modern African Literature», *Journal of African Languages and Literary Studies* (JoALLS), vol. 3, 2022, nº 3, pp. 5-25.

Jurado, Ángeles, «Y ahora también el Goncourt y el Booker, premios literarios a gogó: el triunfo de los escritores africanos». *El País*, 21 de noviembre de 2021. <<https://elpais.com/planeta-futuro/africa-no-es-un-pais/2021-11-03/premios-literarios-a-gogo-el-triunfo-de-los-escritores-africanos.html>> (fecha de consulta: junio de 2023)

Krishnan, Madhu, «Affect, Empathy, and Engagement: Reading African Conflict in the Global Literary Marketplace», *The Journal of Commonwealth Literature*. 52 (2), 2017, pp. 212-230.

Lécrivain, Claudine, «Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980-2014)» en *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Díaz Narbona, Inmaculada (ed.), Editorial Verbum, Madrid, 2015.

Miampika, Landry-Wilfrid, «De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas» en *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*, Miampika, Landry-Wilfrid y Arroyo, Patricia (eds.), Editorial Verbum, Madrid, 2010.

Román Aguilar, Blanca, *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*. Tesis doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2016.

Sakin, Abdelaziz Báraka. «Literatura africana: ¿existe o en una convención sin sentido?». *El País*, 7 de julio de 2021. <<https://elpais.com/planeta-futuro/2021-07-07/literatura-africana-existe-o-es-una-convencion-sin-contenido.html>>

Zarandona Fernández, Juan Miguel, «La literatura africana en lenguas europeas traducidas al español. Caracterización, difusión y recepción: El proyecto CELSALTS». En *Patrimónios Partilhados. Estudos sobre África e Ásia*, Alcinda Cabral (ed.), Oporto, Edições Universida de Fernando Pessoa, 2010, pp. 47-57.

Zarandona Fernández, Juan Miguel, «A Grain of Wheat (1967/1986), de Ngũgĩ Wa Thiong'o, en español: Un grano de trigo (2006) y algunas reflexiones sobre la traducción de literatura africana», *Afroeuropa*, 2 (3), 2008, pp. 1-18.